

# Buletinul informativ Agricultură Ecologică în Europa Centrală și de Est

NR 27

OCTOMBRIE 2010

## Avalon

Promovăm dezvoltarea rurală cumpătată în regiunile de cultivare sensibile din punct de vedere ecologic.

Phone:

+31 (0)515 331955

Fax:

+31 (0)515 331980

[office@avalon.nl](mailto:office@avalon.nl)

[www.avalon.nl](http://www.avalon.nl)

## EkoConnect

Centrul Internațional pentru Agricultură Ecologică din Europa Centrală și de Est

Phone:

+49 (0) 351-20 66 172

Fax:

+49 (0) 351-20 66 174

[info@ekoconnect.org](mailto:info@ekoconnect.org)

[www.ekoconnect.org](http://www.ekoconnect.org)

## Dragi cititoare și cititori,

ne bucurăm să vă prezentăm ultima broșură informativă pentru anul 2010. Anul acesta am lucrat la îmbunătățirea broșurii. De exemplu, acum articolele și hiperlink-urile sunt însoțite de fotografii. În plus persoane noi au abonat broșura, dintre care multe ne trimit comentarii sau păreri pozitive. Aproximativ 12.000 de abonați în circa 60 de țări primesc la momentul actual în mod regulat broșura informativă disponibilă în 10 limbi. Ne bucurăm dacă și dvs. recomandați mai departe broșura sau dacă ne trimiteți informații spre a fi publicate. Le mulțumim mult de asemenea tuturor traducătorilor, sponsorilor și autorilor, care colaborează la realizarea acestei publicații.

Vacanța de iarnă se apropie și de aceea dorim să vă urăm un Crăciun binecuvântat și un An Nou fericit. Sperăm să rămânem în contact anul viitor și să vă putem livra în continuare multe informații importante despre agricultura ecologică.

Broșura noastră actuală conține într-adevăr o mulțime de știri pozitive. Diferite inițiative din domeniul agriculturii ecologice, care merita imitate au fost demarate în țări diferite: în Turcia un proiect ecologic susținut de guvern este în curs de dezvoltare pentru o regiune întreagă; în Bulgaria, organizațiile olandeze Avalon și Ark implementează un program special de protecție a naturii în zona munților Rodopi; în Ungaria, activiștii doresc să promoveze alimente biologice regionale. La toate nivelurile se lucrează la crearea unei lumi tot mai ecologice.

Vă dorim o citire plăcută,

Traducere în română: Mona Vintila

\* \* \* \* \*

## Cuprins:

- [1. Turcia planifică extinderea culturii agricole de tip ecologic în sud-estul Anatóliei](#)
  - [2. Începe anul școlar cu un mic dejun sănătos și ecologic: un exemplu dat de Berlin](#)
  - [3. Evoluția agriculturii biologice-dinamice în Rusia](#)
  - [4. Să acordăm o imagine alimentelor bio: să scoatem din anonimat lanțul alimentar !](#)
  - [5. Producătorii de cartofi din Belarus întâlnesc agricultori ecologici](#)
  - [6. Mazarea de toamnă și fasolea de toamnă în agricultura ecologică](#)
  - [7. Producătorii de cartofi din Belarus întâlnesc agricultori ecologici](#)
- [Mai ales pentru fermierii particulari, care sunt foarte puțini la număr în Belarus, cultivarea cartofilor este o sursă de venit importantă. Pe piața rusească cartofii ecologici sunt căutați din ce în ce mai mult, pe de altă parte în](#)

**EKOconnect**  
Organic Agriculture Moving East

**avalon**

## 1. Turcia planifica extinderea culturii agricole de tip ecologic in sud-estul Anatoliei

Primul ministru al Turciei a inceput de curand un proiect in sud-estul Anatoliei cu scopul de a extinde culturile agricole de tip ecologice in acea zona. Odata cu noul baraj Atatürk amplasat pe Eufrat, zona irigata din aceasta regiune se extinde de la 340.000 ha la 1.000.000 ha.



Riscul asociat acestui demers este utilizarea la maximum a fertilitatii solului prin metode agricole conventionale, deoarece bumbacul este cea mai importanta cultura din aceasta zona a tarii.

Solul bun este totusi capitalul principal al regiunii, care este totodata cunoscuta si sub numele de Mesopotamia si care este considerata leaganul agriculturii. Pentru a asigura conservarea acestui capital natural, guvernul turc doreste stabilirea unui cadru institutional, care sa impulsioneze cat mai multi tarani sa treaca la utilizarea metodelor ecologice. Organic Cluster Project cuprinde noua provincii la granita cu Siria – numita totodata si regiune GAP (GAP inseamna in limba turca « proiectul din sud-estul Anatoliei »).

Simbolul bio al regiunii este "GO" si inseamna "produse organica GAP".

Acest simbol va descrie produse bio care au fost cultivate pe un sol fertil si sub mult soare si care permit dezvoltarea unei regiuni a Turciei, care era una dintre cele mai sarace ale tarii pana nu demult.

Multe cai de valorificare a produselor ecologice se bazeaza pe bumbac biologic (pentru industria textila turca), rosii (pentru pasta de tomate sau pentru rosii uscate) precum si pe seminte, fistic si migdale (pentru pietile din Europa si Statele Unite). Deoarece in special pe Peninsula Araba creste cererea de alimente ecologice, este posibil ca din regiunea GAP sa fie livrate fructe si legume ecologice, dar mai ales produse de provenienta animala.

Agricultura ecologica nu este un fenomen nou in Turcia, iar o mare parte din alunele ecologice, din stafide, din caise uscate, din smochine si din leguminoase care sunt prelucrate in Europa, provin din Turcia. Timp de multi ani pe locul intai pe lista produselor ecologice din Turcia s-au aflat si merele. Acum insa pe locul intai se afla bumbacul ecologic. Suprafata ecologica cultivata in Turcia se apropie de cifra de 200.000 ha, iar numarul agricultorilor care folosesc metode ecologice a ajuns la 35.000. Din luna decembrie a anului 2004 in Turcia a intrat in vigoare o lege pentru agricultura ecologica, iar Turcia a facut progrese semnificative in vederea inregistrarii pe lista de echivalenta a UE, un pas ce ar facilita foarte mult exportarea produselor turce catre piata UE. Turcia are doua asociatii agricole ce se ocupa cu produsele ecologice, anume ETO si Bugday, dar exista si o mare sustinere din parte populatiei de a renunta in continuare la produsele modificate genetic.

Suprafata ecologica din regiunea GAP este in acest moment de 10.000 ha lucrati de 220 agricultori. Totusi se asteapta o extindere daca sansele pe piata vor creste si daca va fi asigurat un support financiar in perioada de tranzitie. Combinatia dintre agricultorii inovativi care cauta noi nise si mandria nationala fata de o lunga traditie agricola fac ca aceasta provocare sa fie una de depasit in mod pozitiv.

Traducere din limba germana : Raluca Vintila

\* \* \* \* \*

## 2. Începe anul școlar cu un mic dejun sănătos și ecologic: un exemplu dat de Berlin

În 47 de localități din Germania și Austria se promovează o alimentație sănătoasă încă din primul an de școală al elevilor. Pentru mulți copii acesta este primul lor contact cu mâncarea ecologică. Mii de voluntari oferă ajutor sub formă de hrană propriuzisă, servicii de transport și chiar susținere materială pentru ca un „pachețel” de hrană organică să fie pe băncile copiilor chiar din prima zi de școală. Această acțiune este benefică pentru companiile locale care își pot promova pe această cale propriile produse bio și în același timp să demonstreze că sunt interesate de alimentarea sănătoasă a micuților. Un participant raportează din Berlin:



*Christian Lietzmann*

Plecarea cu mașina, din Dresden la ora 6:30 a.m. Cei care ne-au dus la Berlin (2 ore cu mașina) a fost foarte impresionat de această inițiativă, încât ne-au condus până la sediul companiei Terra Naturkost, care se ocupă cu comercializarea produselor ecologice, loc unde urma să se desfășoare evenimentul. Imediat ce am ajuns, am observat că sute de mese fuseseră deja aranjate într-un depozit gol al companiei și mai multe palete cu produse așteptau să fie ambalate.

După un scurt discurs al domnului Meinrad Schmitt, administrator al companiei Terra, ni s-a explicat ce aveam de făcut. Era necesar să urmărim o listă prestabilită a produselor ce urmau a fi ambalate, astfel încât să ne asigurăm că fiecare copil va primi aceeași cantitate de mâncare. Unii oameni ambalau feliile de pâine, alții aranjau cutiile – câte 6-8 pentru o masă, și toată lumea contribuia la formarea „pachețelului”: în primul rând pâinea, următoarea persoană adăuga un suc, apoi - un morcov ș.a.m.d.

Angajații companiei UPC aranjau rapid în camioane, cutiile ce conțineau deja „pachețelele” cu mâncare, cutii ce fuseseră sigilate și etichetate anterior. De jur împrejur puteai vedea oameni care erau foarte ocupați cu ambalarea produselor, astfel încât să se reușească împachetarea câtor mai multe „pachețele”. Timpul trecea foarte repede, iar la un interval de câteva ore cutiile deja ambalate erau scoase afară. Așa că, pe la jumătatea zilei aproape toate mesele se goliseră, și nu mai rămăseseră foarte multe produse de împachetat.

O companie de bio-catering a asigurat masa de prânz pentru toată lumea, astfel încât am putut finaliza împachetarea ultimelor cutii în jurul orei 3:00 p.m. În ciuda situației tensionate, toată lumea prezentă la acest eveniment era foarte drăguță și dornică de a se implica într-o discuție. Am pornit înapoi spre casă la ora 4:00 p.m.. Eram foarte obosit, dar în același timp foarte fericit pentru că am reușit să particip la acest eveniment important, ce va ajuta la promovarea mâncării sănătoase în școli.

Fapte concrete: La data de 30 august 2010, 53.000 de elevi din primul an de școală, aproximativ 1.000 de școli primare din Berlin și Brandenburg au fost aprovizionate cu pâine ecologică. Multe celebrități și politicieni locali au fost prezente la eveniment. Aproximativ 45 de companii din Berlin și din împrejurimile lui au finanțat această inițiativă, suma finanțărilor ridicându-se la 350.000 €. Aproximativ 600 de voluntari – angajați ai mai multor companii, precum și persoane particulare - au venit pentru a ajuta la ambalarea produselor.

Partea de logistică a fost asigurată de către angajații companiei UPS, care au livrat numărul exact de cutii la fiecare școală din Berlin și Brandenburg. Pachetele cu mâncare au fost și ele sponsorizate; ele conțineau pâine proaspătă, un morcov, ceai, suc, diverse tipuri de semințe, fructe uscate, fulgi de cereale. Pentru părinți, acestea conțineau informații cu privire la inițiativă, un ghid cu informații referitoare la magazinele din regiune de unde puteau cumpăra mâncare bio, precum și un tichet pentru un litru de lapte ecologic.

Experiența de la evenimentul de anul trecut a arătat că părinții care nu dețineau până la acel moment informații complete cu referire la mâncarea bio, au rămas plăcut impresionați, și au mers cu siguranța la magazinul bio, pentru a obține acel litru de lapte ce li se cuvenea. Din anul 2002, de când a început campania „pachețelul cu mâncare” sunt luate mai multe inițiative și în Austria. Mai mult decât atât, au arătat interes față de această campanie și alte țări, un exemplu fiind cel al Poloniei.

Autor: Inka Sachse, EkoConnect

Traducerea: Sergiu Sandu, Raluca Vintila

### 3. Evoluția agriculturii biologic-dinamice în Rusia

În Europa de Vest sunt cunoscute principiile agriculturii biologic-dinamice de aproape 100 de ani. În fosta Uniune Sovietică au fost dezaprobat atât numele lui Rudolf Steiner, antroposofia cât și tot ce avea legătura cu aceasta. De aceea agricultura biologic-dinamică a ajuns în Rusia abia după destrămarea sistemului sovietic. Mișcarea se află încă la începutul dezvoltării sale, și, cu toate că unii agricultori produc deja produse biologic-dinamice, acestea se regăsesc rar în magazinele din țară.

Încurajarea agriculturii biologic-dinamice a apărut mai întâi din inițiativa agricultorului german-canadian Bernhard Hack, care lucra în strânsă legătură cu Maria Thun. Aceasta era autoarea unui calendar special, care este utilizat pentru agricultura biologic-dinamică.

În anul 1992 a început exploatarea agricolă biologic-dinamică a unui teren de 100 de ha în satul Bolotovo (aproximativ 150 km de Moscova), pentru a extinde astfel agricultura biologic-dinamică. În conformitate cu principiile agriculturii biologic-dinamice se produceau aici lactate, cereale, pâine și legume.

Alți activiști germani s-au mutat în acea zonă, pentru a dezvolta mai departe această mișcare, astfel încât gospodăria putea să furnizeze produsele sale pentru comunele și școlile învecinate. Totuși Markus Schumacher, ultimul director al acestei gospodării, a plecat din Bolotovo acum un an datorită unor probleme de administrare. Astăzi trăiește în Republica Mordwinia, aproximativ 700 km de Moscova, în apropierea Nischni Nowgorod.

Gospodăria pe care o îngrijește acum produce în conformitate cu măsurile ecologice și planifică pentru anul viitor cumpărarea unui alt teren pentru creșterea caprelor și producerea produselor lactate biologic-dinamice, care sunt destinate vânzării în Moscova. Terenul din Bolotovo, pe care se regăsea proiectul de agricultură biologic-dinamic de succes, este astăzi din păcate părăsit.

O altă inițiativă de remarcat pentru inițiativele biologic-dinamice în Rusia vine din partea familiei Tuzhilyny, care trăiește în Siberia nu departe de orașul Irkutsk. Ei conduc o grupare numită "Armonie", în cadrul căreia vorbesc despre agricultura biologic-dinamică, publică o revistă on-line și de la care se pot comanda produse cosmetice și plante uscate. [www.biodinamics-sib.narod.ru](http://www.biodinamics-sib.narod.ru)

Activități asemănătoare desfășoară din 1995 și Organizația „Biodinamika” din St. Petersburg. În prezent sunt pentru Irina Beljakowa, directoarea organizației atribuțiile principale, încurajarea agriculturii biologic-dinamice prin susținerea conceptului activ în fața conducerii regionale și informarea agricultorilor și școlărilor cu privire la acest program.

Organizația „Biodinamika” organizează anual o conferință mare cu o durată de cinci zile, la care participă toți cei implicați activ în agricultura biologic-dinamică și cei care pot să se familiarizeze cu filosofia principiului, prin însușirea unor cunoștințe teoretice și experiențe practice.

Planul pentru viitor prevede înființarea unui centru școlar, unde se vor oferi în mod periodic seminare și se va acorda sprijin agricultorilor. [www.biodinamika.narod.ru](http://www.biodinamika.narod.ru)

Proiectul de succes orientat după producție a fost realizat de către compania „Tul'sky Zveroboy”. Această este certificată ecologic din 2007 și de anul trecut a fost introdusă utilizarea preparatelor biologic-dinamice pentru cultivarea plantelor. Toate produsele pot fi comandate și on-line din Moscova pe [www.gor-polyana.ru](http://www.gor-polyana.ru).

Cu toate acestea suprafața pe care se practică agricultura biologic-dinamică în Rusia nu este foarte mare – în total aproximativ 300 ha.

Un rol important pentru dezvoltarea agriculturii biologic-dinamice în Rusia îl joacă compania nonprofit Agrosafia, cu sediul în regiunea Moscovei. Compania se orientează după un lanț de agricultori biologic-dinamici și îi sfătuiește pe aceia care doresc să își schimbe producția în acest sens: îndrumă proiecte, prelucrarea și vânzarea.



[www.rgbstock.com/user/jarsem](http://www.rgbstock.com/user/jarsem)

Agrosafia a introdus în Rusia standardele tip Demeter ale producției biologic-dinamice și se implică și la nivel politic pentru o dezvoltare a unor standarde și condiții cadru pentru agricultura biologic-dinamică. [www.biodynamic.ru/ru/agrosafia](http://www.biodynamic.ru/ru/agrosafia). Agrosafia este totodată membru - IFOAM.

În Rusia există și posibilitatea de certificarea a agricultorilor biologic-dinamici. Responsabila cu certificarea este compania Eco-Control. [www.eco-control.ru](http://www.eco-control.ru).

Autor: Katja Bykova, EkoConnect

Traducere din germană: Christina Horvath, Raluca Vintila Traducere din germană: Christina Horvath

\* \* \* \* \*

#### 4. Sa acordam o imagine alimentelor bio: sa scoatem din anonimat lantul alimentar !

In supermarket gasim atat seminte de dovleac bio din China cat si ardei gras bio din Egipt. Cu toate acestea, consumatorii sunt foarte atenti la caile de transport parcurse si la « carbon footprint » si isi pun intrebarea, in ce masura un produs poate fi credibil, daca acesta a parcurs un drum atat de lung. Prin aceasta legatura directa dintre producator si consumator devine cel putin pentru o parte dintre consumatori foarte importanta.



[www.ec.europa.eu](http://www.ec.europa.eu)  
Commission

Nu mai un procent redus din produse parcurg un drum direct de la producator la consumator. Nu fiecare asociatie agricola poate avea o modalitate proprie de comercializare directa. De aceea ne punem intrebarea, ce alte modalitati exista pentru a stabili o legatura directa intre producatori si consumatorii finali ai produselor din magazinele bio sau din supermarket ? O astfel de legatura directa se poate stabili, spre exemplu, prin amplasarea clara a numelui si a adresei producatorului agricol pe produs sau prin utilizarea unui ambalaj special pe care sa se poata lipi chiar si imaginea producatorului sau un cod specific, care sa poata facilita o cautarea in internet. In cele ce urmeaza niste exemple :

Producatorii de cereale :

In spatele fiecarui produs se afla fie un taran din zona sau un prelucrator din partea asociatiei « Bioland ». Identitatea acestuia este specificata prin amplasarea unei poze alb-negru pe ambalajul de macaroane, cereale etc. Pe pagina de internet acesti producatori, provenind in special din sudul Germaniei, se prezinta sub forma unei carti de vizita.

Calitatea oualor :

De la familii pentru familii – ouale biologice de la asociatii agricole familiale, care lucreaza respectand cu strictete directivele referitoare la produsele biologice. Pe fiecare ambalaj de oua se afla o carte de vizita a producatorului. Pe pagina de internet realizata in mod profesional se afla toate aceste familii din asociatiile agricole cu cate o fotografie si cu o scurta prezentare prin care ei invita sa fie vizitata unitatea lor de productie. Sistemul e preturi este unul corect si unele institutii sociale sunt sustinute prin aceasta. Prin aceasta se transmite si ideea de transparenta si sunt oferite produse de la asociatii familiale ce se ocupa din convingere de productia produselor biologice.

Imaginea bio : aceasta este o initiativa comuna a asociatiei germane « Naturland », a firmelor « tegut » si « Feneberg » si a institutului de cercetare FiBL. Pe ambalaje sunt specificate numere care pot fi introduse pe o pagina de internet, prin care se poate gasi identitatea producatorului a ceea a celui ce prelucreaza produsele. Se poate efectua si o vizita virtuala in firma respectiva : cine traieste si cine lucreaza acolo, ce directive sunt respectate, ce lucruri interesante pot fi discutate ? In afara de aceasta pot fi gasite si alte informatii interesante, cum ar fi retete de gatit, precum si posibilitatea de a lasa comentarii. Produsele cu aceasta eticheta sunt oferite spre vanzare in magazinele « tegut », in filialele firmei « Feneberg » precum si in diverse magazine cu specific bio.

Punct de vanzare al asociatiei agricole bio LBLA in Letonia : toti producatorii agricoli sunt membri ai acestei asociatii, de aceea consumatorii pot fi siguri ca primesc numai produse din resurse certificate, chiar daca produsele prelucrate nu sunt certificate din cauza infrastructurii necorespunzatoare. In zona sunt comercializate produse proaspete si uscate. Numele producatorilor sunt specificate pe ambalaj, iar adresele respective pot fi consultate pe pagina asociatiei.



Resurse on-line : [www.kornbauern.de](http://www.kornbauern.de), [www.ei-q.com](http://www.ei-q.com), [www.bio-mit-gesicht.de](http://www.bio-mit-gesicht.de), [www.ekoprodukti.lv](http://www.ekoprodukti.lv)

Autor : Inka Sachse, EkoConnect

Traducere din limba germana: Raluca Vintila

\* \* \* \* \*

## 5. Producătorii de cartofi din Belarus întâlnesc agricultori ecologici

În cea mai impresionantă zonă a Munților Rodopi din Bulgaria două organizații olandeze - Avalon și Fundația Ark - implementează un proiect special, în care un rol foarte important îl joacă sinergia dintre trei sectoare economice: agricultura ecologică, eco-turismul și gestionarea resurselor naturale. Deoarece toate cele trei componente sunt la fel de importante, există șansa obținerii unei situații „win-win” – respectiv a unui proiect din care toată lumea are de câștigat.



Mediul nepoluat și oamenii foarte prietenoși caracterizează cel mai bine Rodopii de Est. Cu toate acestea, regiunea suferă din cauza sărăciei. Fermierii locali abandonează zona deoarece pajiștile vaste și foarte fertile în trecut sunt acum degradate din cauza suprapășunatului. Pășunatul intensiv al animalelor în trecut a oferit prea puțin timp vegetației pentru a se reface. În anul 2009, Avalon împreună cu Fundația de Protecție a Naturii Ark au inițiat un proiect în lupta împotriva sărăciei în vederea stimulării economiei acestei regiuni. Țelurile urmărite sunt lupta împotriva sărăciei, stoparea suprapășunatului și a migrației populației locale, precum și promovarea unor concepte sustenabile pentru agricultură și turism.

[www.avalon.nl](http://www.avalon.nl)

De-a lungul părții de est a Munților Rodopi, în acest proiect s-au angajat fermieri și antreprenori din sectorul turismului, alături de păstori și organizații de conservare a naturii. Coordinatorii locali ai proiectului le oferă sprijinul de care au nevoie în eforturile lor de a-și îmbunătăți și extinde eforturile depuse. Fundația Ark împreună cu Avalon au format de asemenea în Bulgaria o echipă națională de proiect cu scopul de a explora în continuare toate aspectele legate de cele trei componente și de a optima efectul de sinergie dintre ele. De exemplu, anumiți fermieri selectați și (potențiali) antreprenori din turism au oportunitatea de a frecventa cursuri specializate de limbă engleză; o altă măsură o constituie instruirea fermierilor în materie de tehnici de producție ecologică.

### Proiecte și activități

În cadrul proiectului sunt exploatate posibilitățile de dezvoltare a unui lanț de valorificare a produselor alimentare ecologice (de la ferma locală la consumatorul final), iar fermierii sunt încurajați să deschidă piețe în propria fermă. Echipa de proiect ajută și la identificarea surselor de finanțare pentru activități noi, cum ar fi promovarea unor concepte turistice inovative și ecologice. În plus, este încurajată reintroducerea speciilor locale pe cale de dispariție în această regiune pentru a evita împădurirea totală a zonei. Acest tip de peisaj numit „semi-împădurit” are o valoare ecologică foarte mare, deoarece constituie baza de dezvoltare a unei mari diversități de specii de floră și faună sălbatică. Este unul dintre peisajele cu cea mai mare biodiversitate din Europa.

Pe termen lung, succesul acestui proiect depinde în special de creșterea economică a regiunii. Pe de o parte aceasta este susținută prin vânzările de produse ecologice; pe de altă parte prin atragerea de turiști dornici să vină și să viziteze această zonă mirifică, natural menținută. Prin urmare, este important ca toate activitățile din cadrul proiectului să fie integrate într-un concept de promovare clar și uniform: site-ul web și hărțile regiunii sunt în curs de dezvoltare; ele vor permite clarificarea tuturor aspectelor legate de proiect, astfel încât vizitatorii să poată găsi cu ușurință locurile de interes din această zonă. În regiune, munca se concentrează pe identificarea și integrarea fermelor participante, a pensiunilor și a posibilelor activități turistice. Scopul principal este ca proiectul să dobândească o identitate ușor de recunoscut (de exemplu să devină un brand) care ar urma să fie obținută prin folosirea comună a unui nume și a unui logo de către toți actorii implicați.

Autor: Linda Huisman, Avalon

Traducerea: Sergiu Sandu, Mona Patricia Vintila

\* \* \* \* \*

## 6. Mazarea de toamna si fasolea de toamna in agricultura ecologica

Cultivarea leguminoaselor este in curs de declin in Europa in ultimii ani. Speciile dominante de vara de mazare si fasole pot rezista doar cu greu impotriva buruienilor si au suferit de asemenea in mod considerabil in urma secetelor de primavara. Speciile de toamna/iarna au fost cultivate pana acum in Europa Centrala doar marginal. Motivele pentru aceasta sunt lipsa rezistentei la iarna precum si eliminarea acestora din partea altor culturi. Pe de alta parte, cultivarea leguminoaselor rezistente la iarna are multe avantaje: ele protejeaza solul impotriva eroziunii in timpul iernii si asigura controlul efectiv al buruienilor. De asemenea, speciile de iarna au un potential de recolta mai mare decat sortimentele de vara, in special cand primavara este uscata.



*SP Veres*

In Germania, Universitatea din Kassel a cercetat diferite specii de mazare de toamna dintr-o baza genetica in ceea ce priveste sustenabilitatea acestora pentru a fi cultivate in mod ecologic. Mazarea de toamna a fost cultivata in Germania in prima jumătate a secolului trecut in cantitati mici, iar ca urmare a acestui lucru a disparut aproape in totalitate de pe solul german. Specia EFB 33 – inregistrata intre timp in Italia, s-a remarcat prin rezistenta sa la iarna. Recolta de biomasa a acestei specii de mazare in stare pura se ridica la ca. 6 t/ha. Mazarea de toamna se poate folosi ca furaj verde, siloz sau pentru aprovizionarea montajelor de bio-gaz. Pe de alta parte, daca EFB 33 este cultivata pentru seminte, este recomandata combinarea cu o alta cultura, cu ar fi secara si triticalele (Triticosecale). Recolta de seminte atinge 2-4 t/ha. In functie de aprovizionarea cu apa, mazarea de toamna permite obtinerea a doua culturi ecologice/organice in decursul unui an: cand mazarea de toamna este semanata la mijlocul lui septembrie, se cultiva la mijlocul lui mai. Dupa acest moment, solul este lipsit de buruieni aproape in totalitate si se poate insemanta porumb direct pe miriste.

Cultivarea fasolei de toamna este mai grea. In Germania este cultivat doar un singur sortiment: Hiverna. Rezistenta sa pe timp de iarna ajunge doar pana la ca. -10°C si in plus dispune de un continut destul de mare de tanina, de aceea este folosita doar in hranirea rumegatoarelor, dupa cum au aratat mai multe experimente in Saxonia. Cu toate acestea, mai ales in anii cu o insamantarea tarzie primavara si cu seceta vara, fasolea de toamna va produce o recolta mai mare decat varietatile de primavara. Fasolea de toamna are nevoie de multa apa, motiv pentru care folosirea umiditatii iernii este avantajoasa. Iar acest lucru pare sa devina tot mai important odata cu schimbarea climei. Mai multe informatii puteti gasi aici si la d-nul Werner Vogt-Kaute, de la asociatia Naturland.

Autor: Christoph Arndt, EkoConnect

Traducere in romana: Mona Vintila

\* \* \* \* \*

## 7. Producătorii de cartofi din Belarus întâlnesc agricultorii ecologici

În Belarus cartofii sunt un aliment foarte important: țara înregistrează cel mai înalt consum de cartofi pe cap de locuitor din lume. De asemenea, Belarus este unul dintre cei mai importanți furnizori de cartofi ai Rusiei.

Mai ales pentru fermierii particulari, care sunt foarte puțini la număr în Belarus, cultivarea cartofilor este o sursă de venit importantă. Pe piața rusească cartofii ecologici sunt căutați din ce în ce mai mult, pe de altă parte în Belarus nu există încă nici măcar un hectar de teren arabil certificat ecologic.



*Boris Voelkel*

De aceea, în septembrie 2010 EkoConnect a invitat un grup de 14 agricultori și manageri din Belarus să întâlnească colegi din domeniul ecologic din Nordul Germaniei – respectiv pe Bauckhof (Demeter) și Gut Oehrsen (Bioland). De asemenea, participanții au fost invitați să viziteze evenimentul cel mai important din Europa legat de producția cartofilor, PotatoEurope, o platformă importantă de contact pentru cultivatorii de cartofi din toată Europa. Evenimentul, promovat de fundațiile Avalon și Bosch a condus la o înțelegere mai profundă a modului ecologic de a gospodări, precum și la conștientizarea faptului că o producție de cartofi ecologici bine pusă la punct poate aduce beneficii mai mari decât terenuri convenționale prost lucrate.

Autor: Christoph Arndt, EkoConnect

Traducere din germană: Helga Zichner, Mona Patricia Vintila

\* \* \* \* \* [www. messzelato.hu](http://www.messzelato.hu)

## 8. Produse locale pentru schimbare globală în Ungaria

În Ungaria, pe 10 octombrie și-a început existența o formă specială de consum alimentar. Ideea aparține inițial unui cuplu canadian care s-a decis să promoveze “Alimentația locală pentru schimbare globală”. Ei au denumit această acțiune, care în Canada a durat un an întreg, “Dieta-de-100-mile”. În Ungaria proiectul se numește „Dieta-de-50-kilometri” și durează 1 lună.

Conceptul este foarte simplu: participantul/a este de acord să cumpere alimente doar de la producătorii locali care locuiesc pe o rază de 50 km în jurul locuinței sale/ei.



[www. messzelato.hu](http://www.messzelato.hu)

De ce participanții sunt convinși că inițiativa lor este bună?

În primul rând se reduce foarte mult emisia de CO2, pentru că produsele nu sunt transportate sute și mii de km înainte să ajungă la consumatori. În al doilea rând în acest fel se produc câteva tone de deșeuri mai puțin, deoarece produsul nu are nevoie de ambalaj, pentru că nu este trimis niciunde. În plus, cine se hrănește cu alimente de sezon, consumă mult mai puține chimicale decât de obicei, deoarece alimentele nu trebuie să reziste unui transport de ore întregi. Și nu în cele din urmă, această persoană susține micii producători locali, sprijinindu-i să se impună în fața marilor lanțuri de supermarketuri.

Dieta-de-50-kilometri înseamnă deci să trăiești mai sănătos și mai conștient de mediu în același timp. Există 3 nivele de participanți – începători, începători avansați și avansați – astfel că fiecare poate să decidă câte reguli poate să preia pentru dieta sa/ei. Oricum, scopul acestei inițiative este de a modifica tabieturile de consum alimentar, astfel încât să se consume mai multe produse sezonale și regionale. Participanții la această inițiativă fac schimb de impresii pe site-ul <http://messzelato.hu/50km/?lang=en>.

Autor: Zsófia Pilhál

Traducere din limba germană: Adriana Khapardey, Mona Patricia Vintila



## Donații pentru victimele catastrofei datorate nămolului roșu în Ungaria

Dragi cititori, probabil ați auzit cu toții de catastrofa datorată nămolului roșu ce a avut loc în Ungaria pe 5 octombrie 2010. Acest eveniment a distrus zone rezidențiale întregi și viața multor mii de oameni. Asanarea și diminuarea urmărilor catastrofei necesită eforturi mari atât din partea publicului cât și din partea autorităților. Puteți găsi mai multe informații despre accident și modalități de a sprijini Ungaria, inclusiv donații, accesând următoarele link-uri:

[http://www.mfa.gov.hu/kulkepviselet/JP/en/en\\_Hirek/Szamlaszam\\_en.htm](http://www.mfa.gov.hu/kulkepviselet/JP/en/en_Hirek/Szamlaszam_en.htm);

<http://www.segelyszervezet.hu/>

Traducere din Germana: Antonina Omelciuc

## 9. Evenimente

| Data                      | Eveniment  | Loc                   | Tematică  | Link/Contact   |
|---------------------------|--|-----------------------|---|--|
| 16.02.-<br>19.02.<br>2011 | BioFach 2011<br>(„Domeniul Bio”<br>2011)                                 | Nürnberg,<br>Germania | Bursă bio de orientare<br>pentru furnizori și oameni<br>de decizie din întreaga<br>lume   | <a href="http://www.biofach.de">www.biofach.de</a>                                   |
| 26.05.-<br>27.05.<br>2011 | Simpozion internațional<br><br>6 <sup>th</sup> “Organic Marketing Forum” | Varșovia,<br>Polonia  | <b>Organic Marketing Forum</b> este un simpozion internațional despre prelucrarea și comercializarea alimentelor bio și mărfuri naturale. | <a href="http://www.organic-marketing-forum.org">www.organic-marketing-forum.org</a> |

Übersetzung vom Englischen: Myriam Bastian

Traducere din germană: Helga Zichner

V-a plăcut Buletinul Informativ Avalon - EkoConnect?

Atunci ne bucurăm dacă îl transmiteți colegilor și cunoscuților interesați.

Dacă ați primit Buletinul Informativ prin retransmitere și dacă doriți să îl primiți personal de acum încolo, vă rugăm să ne scrieți pe adresa de email [redaktion@ekoconnect.org](mailto:redaktion@ekoconnect.org) cu titlul 'Subscribe EkoConnect Infobrief'.

Dacă nu mai doriți să primiți Buletinul Informativ vă rugăm să ne trimiteți un E-mail cu titlul 'Unsubscribe EkoConnect Infobrief'.

Cu salutări cordiale,

Colectivul de redacție al Buletinului Informativ.

**Avalon** este o organizație non-profit din Țările de Jos și este activă în promovarea agriculturii ecologice. Avalon sprijine comunele rurale în regiunile central și est europene, și promovează dezvoltarea unei societăți rurale durabile. În modul acesta, sprijinăm natura și mediul, condițiile sociale și economia locală, cooperând mereu cot la cot cu organizațiile locale precum comune, gospodari, autorități etc.

#### **Avalon network**

Una dintre țintele noastre cele mai importante este de a facilita întâlnirea între organizații, universități și experți prin faptul că oferim informații și o platformă de a discuta împreună. Cunoștințele privind dezvoltarea capacităților și privind piața și dezvoltarea sa joacă un rol important în ce privește programele politicilor agrare și de protecției mediului. Activitățile noastre cuprind seminare, instruirea instructorilor și întreprinderilor modele ca și dezvoltarea capacităților și proiectelor de sprijin.

Prin aceste activități diverse și întâlnirile diferiților participanți a luat naștere un network imens cu peste 150 de membri din domeniul agriculturii ecologice, protecției mediului, biodiversității și a dezvoltării durabile în spațiul rural. Acest network leagă oameni care sunt activi în cadrul proiectelor Avalon cu specialiști la nivel european și internațional. Avalon promovează acest network prin comunicație și prin construcția instrumentelor cu care se pot dezvolta capacitățile mai departe.

#### **Doriți să deveniți membru?**

Doriți să deveniți un membru al rețelei noastre? Vă rugăm să completați formularul pe care îl găsiți pe sit-ul nostru ([www.avalon.nl/Netz](http://www.avalon.nl/Netz)) Sunteți deja membru? Atunci invitați îi și pe colegi, prieteni sau alte grupuri interesate de a deveni membru.

**EkoConnect** este o organizație non-profit cu sediul în Germania, care sprijină schimbul de informație, cunoștință și expertiză în domeniul agriculturii ecologice. Organizația servește ca un network pentru oameni și organizații din sectorul bio în Europa de Est și de Vest, pentru a se întâlni și de a interacționa împreună.

Scopul principal este sprijinirea și punerea în legătura a actorilor și activităților pentru dezvoltarea durabilă a agriculturii în Europa Centrală și de Est și îmbunătățirea disponibilității produselor și a alimentelor de proveniență ecologică. În scopul acesta, EkoConnect funcționează ca un punct central de informare, promovează oportunități de întâlnire, schimb de experiențe și perfecționare și sprijină de asemenea autoritățile publice care doresc să dezvolte structuri pentru agricultura ecologică. La rândul său, EkoConnect este sprijinit de o comisie de experți care oferă consultanță din punct de vedere strategic și tematic.

#### **Doriți să deveniți membru?**

Membrii EkoConnect sunt experți și organizații din toată Europa care dispun de o experiență îndelungată în crearea structurilor agriculturii ecologice, dar sunt și non-experti care sunt interesați de instruire/perfecționare sau de a sprijini ideea bio. Și dumneavoastră ne puteți sprijini prin a deveni un membru susținător sau ca și membru ordinar. Vă rugăm să completați formularul de pe site-ul nostru (<http://www.ekoconnect.org/membership.html>). Deja sunteți membru? Atunci, spuneți mai departe și invitați îi și pe colegi, prieteni și alte grupuri interesate de a deveni membru.



In Partnership with Avalon under the Network programme 2010 financed by DG Environment Life +